



Concours Kamishibai plurilingue 2024-2025

Nicht nur wir...

11-14 Jahre, Erzählung auf Deutsch

11-14 ans, narration en allemand



Planche 1: le titre

Découvrir la planche en trois étapes

Nicht nur wir...
Pas seulement nous...

Un kamishibai de la classe 6f du
lycée Humboldt de Vaterstetten.



Planche 2:

Découvrir la planche en une étape

Erde: Hey, Sonne, kühl' dich mal ab. Ich schwitze! **Ça n'est pas cool!**
Terre : Hey, Soleil, rafraîchis toi un peu ! Je fonds! **Ça n'est pas cool!**

Sonne: Hitze ist doch so angenehm! Und außerdem ist das mein Job. Den kündige ich ganz sicher nicht.
Soleil : La chaleur, c'est pourtant si agréable ! Et puis, c'est mon boulot. Je ne vais certainement pas arrêter.

Erde: Lass' mich in Frieden mit deinem Job!
Terre : Fiche moi la paix avec ton boulot !

Sonne: Lass' du mich doch in Frieden mit deinen Problemen!
Soleil : Toi, fiche moi la paix avec tes problèmes !

Erde: Aber meine Probleme machen mir die Menschen, meine Bewohner.
Terre : Mais mes problèmes, ce sont les humains, mes habitants, qui me les causent.

Sonne: Dann schmeiß' sie doch raus.
Soleil : Alors fiche-les dehors,

Erde: **Ça ne va pas**, das geht nicht. Ich frag' mal den Mond, ob er mich abkühlen kann.
Terre : **Ça ne va pas**, ça ne va pas. J'verais demander à la Lune si elle peut me rafraîchir.



Planche 3:

Découvrir la planche en deux étapes

Erde: Mond, Mond, wach auf!
Terre : Lune, Lune, réveille-toi !

Mond: *schnarcht*
Lune : *ronfle*

Erde: Hör' auf zu schlafen, mir ist so heiß!
Terre : Arrête de dormir ! J'ai trop chaud !

Mond: *schnarcht*
Lune : *ronfle*

Erde: Das kann doch nicht so schwer sein, sich eine Weile vor die Sonne zu stellen. Ich muss jetzt unbedingt Hitze loswerden...

Terre : Ca ne devrait pas être si difficile, de rester devant le soleil pendant un moment. Il faut absolument que je me débarrasse de cette chaleur maintenant...



Planche 4:

Découvrir la planche en deux étapes

Mensch: Los geht's! Abholzen! Abbrennen!

Humains : C'est parti ! On abat tout ! On brûle tout !

Erde: Warum holzt und brennt ihr immer den ganzen armen Regenwald ab?

Terre : Pourquoi est-ce que vous abattez et brûler toujours toute la pauvre forêt tropicale ?

Mensch: Weil wir Holz für schöne und wertvolle Möbel brauchen. Außerdem brauchen wir Platz für Acker- und Weideland. **C'est pour l'argent**, es geht ums Geld!

Humains : Parce que nous avons besoin du bois pour fabriquer de beaux meubles, Et nous avons besoin de place pour faire des champs et des pâturages. **C'est pour l'argent**, c'est pour l'argent !

Erde: Ihr denkt immer nur an euch selbst. **Так нельзя** [tak njełzja], das geht nicht!

Terre : Vous ne pensez jamais qu'à vous-mêmes. **Ca ne va pas**, ça ne va pas !

Mensch: Pah, du hast vielleicht Probleme. Lass' mich in Frieden.

Humains : Pah, c'est quoi ton problème. Fiche moi la paix.

Erde: Boah ey, Wie egoistisch kann man sein! **Оставьте меня в покое** [azdev ze minjia v pakoje], lasst mich in Frieden!

Terre: Boah hé, ce que vous pouvez être égoïstes ! **Laissez moi tranquille**, fichez-moi la paix !



Planche 5:

Découvrir la planche en deux étapes

Fisch 1:
Poisson 1: **Chhhhhut!** Hört ihr das?
Chhhhhut! Vous entendez-ça?

Fisch 2:
Poisson 2: Da nähert sich etwas.
Quelque chose se rapproche.

Fisch 1:
Poisson 1: O nein! Bringt euch in Sicherheit!
Oh non ! Tous aux abris !

Babyfisch:
Bébé poisson : Das ist so unheimlich! Ich habe solche Angst!
C'est tellement effrayant ! J'ai si peur !

Mutterfisch:
Maman poisson : Alles wird gut, mein Schatz. Ich bin ja bei dir.
Tout va bien se passer, mon chéri. Je suis là, avec toi.

Meer:
Mer : Was ihr braucht, nehmt ihr mir! Und was ihr nicht mehr braucht, entsorgt ihr in mir!
Ce dont vous avez besoin, vous me le prenez ! Et ce dont vous n'avez plus besoin, vous le jetez chez moi !

Fische + Meer:
Poissons + Mer : **Now it's enough** [nau its inaf]! Lasst uns in Frieden!
Maintenant ça suffit ! Fichez nous la paix !

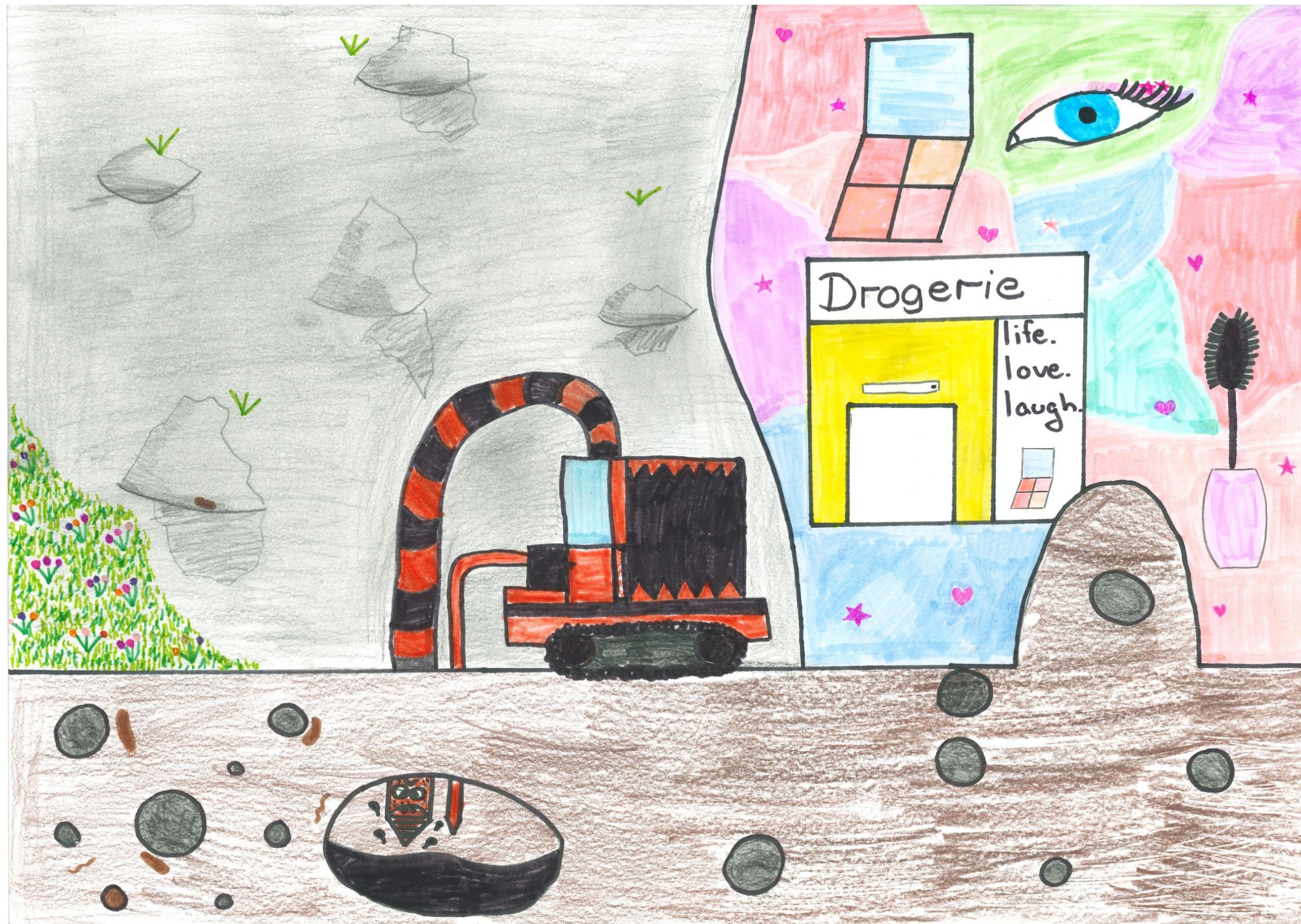


Planche 6:

Découvrir la planche en deux étapes

Es war einmal eine kleine Erdölquelle. *Il était une fois un petit puits de pétrole.* Sie lag seit Jahrtausenden friedlich unter der Erde. *Il reposait paisiblement sous terre depuis des millénaires.* Eines Tages hörte sie plötzlich ein lautes Bohren, und ein riesiges Förderrohr durchbrach ihre Höhle von oben. *Un jour, il entendit soudain un forage bruyant et un énorme tuyau d'extraction traversa sa grotte par le haut.* Blitzschnell wurde die Quelle von dem Rohr aufgesogen. *En un éclair, le pétrole fut aspiré par le tuyau.* Sie konnte nur noch rufen: „**Pusti me** [pusti me], lass' mich in Frieden!“ *Il ne put que crier : „Laisse moi partir, fiche moi la paix !“.* Als sie wieder zu sich kam, sah sie an sich herunter: „**Mamma mia, cosa è successo con me** [mamma mia, kosa ä sutschesso con mä], was ist mit mir passiert?“. *Lorsqu'il revint à lui, il baissa les yeux sur lui-même : „Mamma mia, qu'est-ce qui m'est arrivé ?“.* Sie war zu Puder verarbeitet worden, und nicht zu irgendeinem. Sie war ein glitzernder Lidschatten. *Il avait été transformé en poudre, et pas n'importe laquelle. Il était devenu du fard à paupières scintillant.*

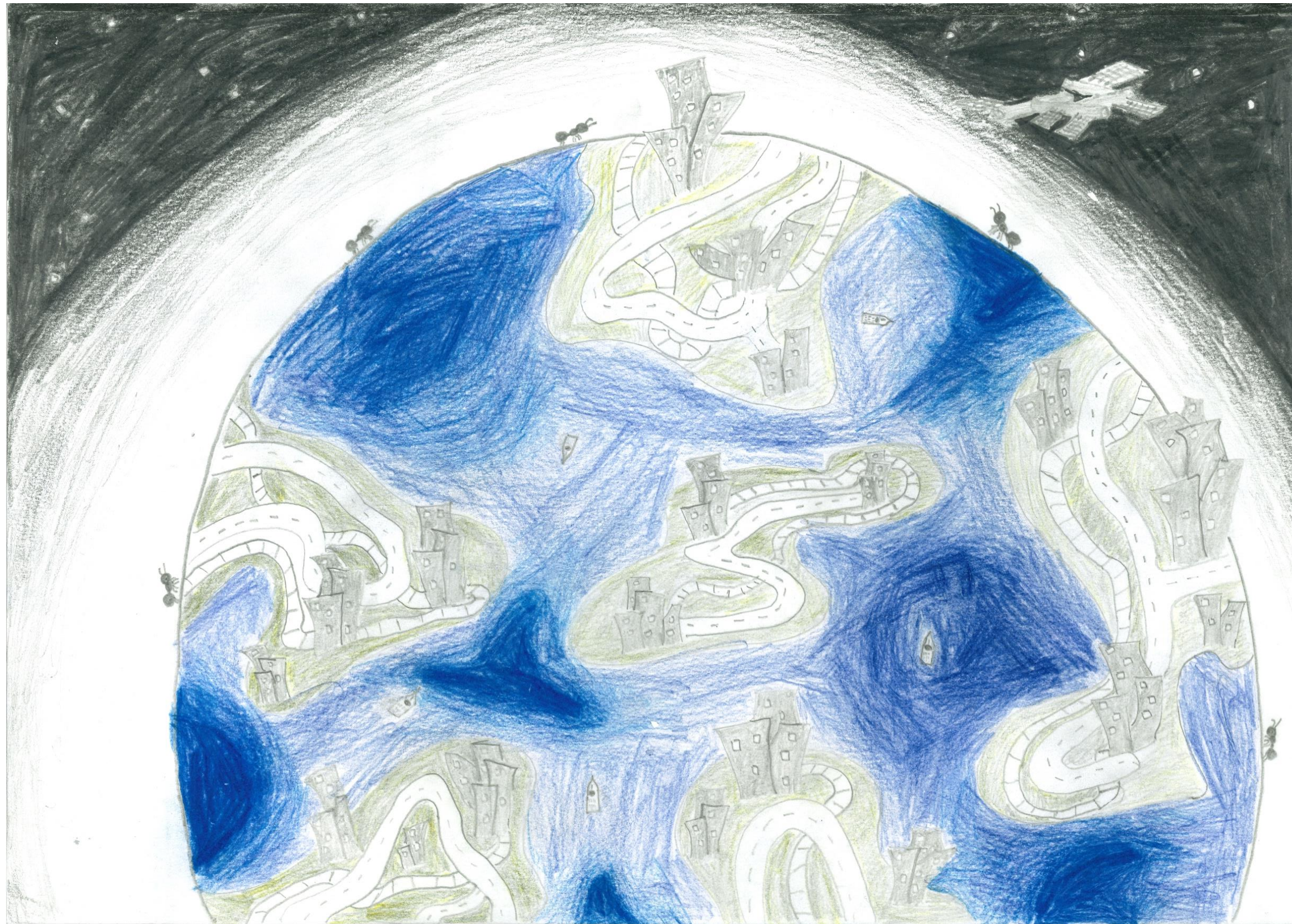


Planche 7:

Découvrir la planche en une étape

Erde: Hey Menschen, **videte me** [widete me]! Ich werde immer weiter zugebaut.

Terre : Hey les hommes, **regardez-moi** ! Vous ne cessez de me recouvrir de constructions en béton.

Mensch: Ja, aber wir brauchen Häfen, Städte, Flughäfen und Bahnhöfe.

Humains : Oui, mais on a besoin des ports, des villes, des aéroports, des gares.

Erde: **Impudens** [impudens]! Jedes neue graue Teil fühlt sich an wie eine Ameise, die mich zwick!

Terre : **Insolents** ! Chaque nouvelle partie grise me fait l'effet d'une fourmi qui me mord !

Mensch: Ok, ok, ist ja gut. **Sed quid faciamus** [sed kwid fakiamus]?

Humains : Oui, oui, ça va. **Mais qu'est-ce que nous devons faire alors ?**

Erde: Was ihr dagegen machen könnt, müsst ihr euch schon selber überlegen. ihr seid schuld, nicht ich.

Terre : Comment y remédier, c'est à vous de trouver. C'est votre faute, pas la mienne.

Mensch: Wie sollen wir denn eine Lösung finden? Bei dieser schlechten Luft können wir uns nicht konzentrieren.

Humains : Comment pouvons-nous trouver une solution ? Avec cet air pollué, nous n'arrivons pas à nous concentrer.

Erde: Die Luft ist schlecht? Daran seid ihr selbst schuld. **Fichez-moi la paix!**

Terre : L'air est pollué ? C'est de votre faute ! **Fichez-moi la paix !**



Planche 8:

Découvrir la planche en une étape

Mensch: Iiiih, diese Paprika sieht aber schon verschrumpelt aus! Die ess' ich nicht mehr!

Humains :Iiiih, ce poivron a déjà l'air tout ratatiné. Je ne veux plus le manger !

Erde: Wieso schmeißt ihr das Essen denn immer weg? Ich produziere das extra für euch!

Terre : Pourquoi est-ce que vous jetez toujours la nourriture ? Je la produis spécialement pour vous !

Mensch: Das Essen schmeckt nur, wenn es perfekt aussieht.

Humains: La nourriture n'est bonne que si elle a l'air parfaite.

Erde: Schwachsinn! Das ist pure Verschwendung. **Ça ne va pas!**

Terre: Ce sont des bêtises ! C'est du pur gaspillage. **Ça ne va pas!**

Mensch: Pah! Von wegen! Kümmer' dich jetzt um deine Angelegenheiten!

Humains: Bah! Tu parles ! Occupe-toi de tes affaires maintenant !

Erde: Das sind ja meine Angelegenheiten! **А теперь Оставьте меня в покое** [a teper azdev ze minjia v pakoje]!

Erde: Mais ce sont mes affaires ! **Maintenant, laissez-moi tranquille !**



Planche 9:

Découvrir la planche en une étape

Präsident: **We are going to attack your land!** [wi ah going to atäk jur länd]

Président: **Nous allons attaquer votre pays !**

Erde: **Ça ne va pas.** Lasst mich in Frieden! Warum kämpfen, wenn man auch Frieden schließen könnte? Ich habe genug von Minen, Raketen und Bomben in meiner Haut.

Terre: **Ça ne va pas.** Fichez-moi la paix ! Pourquoi vous battez-vous, alors que vous pourriez faire la paix ? J'en ai assez des mines, des missiles et des bombes dans ma peau.

人間の血もひどいと思う [sono nignen no tschi mo daikirai, auch das ganze Menschenblut finde ich schrecklich! **Ça ne va pas!** Lasst mich in Frieden!

Je trouve que le sang humain déversé est horrible, je trouve tout ce sang humain versé terrible ! Ça ne va pas!
Fichez-moi la paix !